

Особенности технического перевода руководств по монтажу и эксплуатации контроллеров с помощью платформы “Smart CAT”

Научный руководитель – Савочкина Елена Александровна

Ушакова Кристина Сергеевна

Студент (бакалавр)

Алтайский государственный университет, Факультет массовых коммуникаций, филологии и политологии, Кафедра германского языкознания и иностранных языков, Барнаул, Россия

E-mail: ushakova999@yandex.ru

В настоящее время в условиях глобализации границы между рынками разных стран постепенно стираются. Производители стараются выбрать наиболее экономически выгодные условия, что заставляет их выходить на международный уровень. Одним из важнейших условий работы на таком уровне является возможность свободной коммуникации. В век технологий коммуникация должна совершаться между людьми и машинами, а также между машинами. Для упрощения такого вида коммуникации были созданы специальные устройства - контроллеры. На международном уровне вопрос взаимопонимания между ними решается с помощью перевода руководств по монтажу и эксплуатации. Современный темп жизни заставляет экономить время на перевод, что возможно путем применения в работе программ машинного перевода.

В работе анализируются особенности перевода технической документации на английский язык, а также осуществляется перевод руководства к контроллеру S7-300 производства фирмы «Siemens». При переводе используется CAT-программа «SmartCAT». Этот инструмент сейчас набирает популярность. Согласно статистике, представленной на сайте <https://translationrating.ru/top-10-cat-tools-2017/> [4], по сравнению с рейтингами переводческих программ 2015 года сейчас число пользователей «SmartCAT» возросло.

Объектом предлагаемого исследования выступили тексты технического перевода с английского на русский язык руководств по монтажу и эксплуатации контроллеров, полученные при помощи программы “SmartCAT”, предметом стало соответствие текстов руководств по монтажу и эксплуатации контроллеров в переводе на русский язык их английскому оригиналу.

Была поставлена цель - осуществить перевод руководства по монтажу и эксплуатации контроллера с использованием программы машинного перевода “SmartCAT”, проанализировать степень адекватности полученного перевода тексту оригинала. Методами исследования выступили: абстрагирование, анализ, анализ текста, синтез, сравнительный анализ, традиционный анализ литературы, описание.

В качестве материала исследования используется англоязычное руководство к контроллеру S7-300 производства фирмы Siemens.

В ходе работы были обозначены основные особенности технического и машинного перевода, включая грамматические [2, с. 114-115], жанрово-стилистические [3, с.109-110], лексические особенности [1, с.12]. Было установлено, что в исследуемом тексте преобладает когнитивная информация, которая имеет специфическое языковое воплощение, определяемое тремя признаками: объективностью, абстрактностью и плотностью. Для объективности характерны глагольные формы в настоящем времени, прямой порядок слов, безличные и неопределённо-личные конструкции, пассивные конструкции и преобладание терминов. Абстрактность выражена развернутым синтаксисом, преобладанием номинативности, наличием средств логической связности. Плотность представлена аббревиатурами, компрессирующими знаками пунктуации, цифрами и схемами.

Был пройден ознакомительный курс в CAT-программе «SmartCAT». После осуществления перевода руководства в ней был проведен анализ перевода, на основе чего был сделан вывод о пользе программы.

Анализ перевода руководства по монтажу и эксплуатации контроллеров показал, что при машинном переводе основные признаки научно-технического текста - объективность, абстрактность, плотность были сохранены в плане выражения на русском языке, что говорит о сохранении коммуникативной цели текста и возможности его применения в сфере производства (хоть и с ручным редактированием, осуществляемым человеком-переводчиком).

Главное достоинство использование программы - возможность экономии времени. Основной минус программы - разный перевод одних и тех же терминов в разных отрезках текста. Но данный пункт может быть нейтрализован при длительной работе с программой и накоплении базы переводов и переводческой памяти.

Источники и литература

- 1) А.Л. Пумпянский Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык: 1965 / А.Л. Пумпянский – М. : Книга по требованию, 2012. – 302 с.
- 2) Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
- 3) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- 4) <https://translationrating.ru/top-10-cat-tools-2017/> (Топ-10 программ памяти переводов (translation memory))